

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A ja bracia nie mogłem powiedzieć wam jak duchowym ale jak cielesnym jak niemowlętom w Pomazańcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja też, bracia, nie byłem w stanie mówić do was jak do duchowych,* lecz jak do cielesnych,** *** jako do niemowląt**** w Chrystusie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ja, bracia, nie mogłem powiedzieć wam jak duchowym, ale jak cielesnym, jak niemowlętom w Pomazańcu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A ja bracia nie mogłem powiedzieć wam jak duchowym ale jak cielesnym jak niemowlętom w Pomazańcu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja też, bracia, nie mogłem mówić do was jak do ludzi duchowych. Mówiłem jak do cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ja, bracia, nie mogłem do was mówić jak do <i>ludzi</i> duchowych, ale jak do cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ja, bracia! nie mogłem wam mówić jako duchownym, ale jako cielesnym i jako niemowlątkom w Chrystusie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ja, bracia, nie mogłem wam mówić jako duchownym, ale jako cielesnym, jako malutkim w Chrystusie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ja nie mogłem, bracia, przemawiać do was jako do ludzi duchowych, lecz jako do cielesnych, jako do niemowląt w Chrystusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ja, bracia, nie mogłem mówić do was jako do duchowych, lecz jako do cielesnych, jako do niemowląt w Chrystusie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale ja, bracia, nie mogłem przemawiać do was jak do ludzi Ducha, lecz jak do ludzi cielesnych, jak do dzieci w Chrystusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Co do mnie, nie mogłem przemawiać do was jak do ludzi duchowych, ale jak do cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ja, bracia, nie mogłem przemówić do was jak do oddanych Duchowi, ale jak do oddanych ciału, jak do niemowląt w Chrystusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Bracia, nie mogłem dotąd mówić do was, jak do ludzi

¹⁾ <x>530 2:15</x>; <x>530 14:37</x>

²⁾ duchowych (...) cielesnych, πνευματικοῖς (...) σαρκίνοις, tj. kierujących się duchowym lub ludzkim, zmysłowym sposobem myślenia.

³⁾ <x>520 7:5</x>; <x>530 3:3</x>; <x>560 2:3</x>

⁴⁾ <x>560 4:14</x>; <x>650 5:13</x>; <x>670 2:2</x>

		Przekład	duchowo dojrzałych, lecz tylko jako do tych, którzy jeszcze pozostają w więzach zmysłowości, a w życiu duchowym - jak dzieci - stawiają dopiero pierwsze kroki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! Nie mogłem przemawiać do was jak do ludzi kierujących się Duchem, lecz jak do tych, którzy ulegają swoim ludzkim słabościom, jak do niemowląt w Chrystusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я, брати, не міг до вас говорити, як до духовних, але як до тілесних, як до немовлят у Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ja, bracia, nie mogłem wam mówić jako duchowym, ale jako wewnętrznie cielesnym, jak niemowlętom w Chrystusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do mnie, bracia, nie mogłem do was mówić jak do ludzi duchowych, ale jak do ludzi z tego świata, jak do niemowląt, jeśli idzie o doświadczenia z Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż ja, bracia, nie mogłem do was mówić jak do ludzi duchowych, lecz jak do ludzi cielesnych, jak do niemowląt w Chrystusie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, będąc między wami, nie mogłem mówić do was jak do ludzi duchowo dojrzałych. Traktowałem was jak myślących tylko po ludzku, bo w waszej wierze w Chrystusa byliście na poziomie niemowląt.